



МОГУЧИЙ ДАР

Этот Всесоюзный Шевченковский праздник был особенно широким и впечатляющим, ибо все гости, почитатели гения поэта праздновали 170-летие со дня его рождения.

...Украинский пейзаж на границе зимы и весны: желтоватые прозрачные пятна плакущих из серые жесткие мазки пирамидальных тополей, темные скирды конопли в безветренном лугу и выходящие из-под снега поля. Дорога летит по родной земле Тараса Григорьевича, парит над широким Днепром. Он еще скован, но лед неровный по цвету, бугристый, словно и сквозь панцирь пробивается своеобразная и могучая натура реки, столь родственная душе военного его поэта. Шевченко — бунтарь, титан духа, борец за счастье народное. Таким мы знаем прежде всего великого Кобзаря.

В канун праздника в Киеве открылась выставка «Шевченко-художник». Знакомые, хрестоматийные даже полотна, акварели, гравюры сложились в замечательную экспозицию и вдруг со всей очевидностью выявили потрясающую способность этого великого человека оставаться художником всегда и вопреки всему.

Особенно впечатляют акварели пятидесятих годов. Полуостров Мангуп, Новопетровское укрепление — это ведь не просто мастерски, тонко выписанные пейзажи. Это — место ссылки! А в работах дышит сама поэзия. Художник ищет наивысший свет, ракурсы. Беззащитные дети киргизов и казахов остаются красивыми даже в нужде. Здесь царят неискоренимая доброта, сострадание и вечный завет: искать красоту в человеке и природе.

Торжественный вечер открытия праздника состоялся в Киеве, в концертном зале «Украина». Вел вечер О. Гончар. Над сценой висел знаменитый автопортрет безусого молодого Шевченко, который он написал вскоре после выкупа из крепостничества. «Высокое чело интеллектуала, чуткие черты, в которых отсвечивается утонченность логического интеллигента», — так сказал о нем во вступительном слове Б. Олейник. — Что же это — очередной просчет природы, которая ошибочно наделила раба таким обликом? Нет, природа действовала с гениальной безошибочностью. У подлинно великого поэта биография начинается со времени рождения его народа». Да, он впитал в себя культуру Киевской Руси, песни неизвестных кобзарей и то лучшее, что создали гении братских народов. О народности и

всемирной отзывчивости Кобзаря говорили на вечера Е. Долматовский, В. Кузнецов (Ленинград), Г. Сафиева (Таджикистан), О. Султанов (Киргизия), Ю. Марцинкявичус (Литва), Я. Брыль (Белоруссия), А. Мкртчян (Армения), А. Сизоненко (Киев), зарубежные гости М. Скрыпник (Канада), В. Жидлицкий (ЧССР), И. Стрезовский (СФРЮ).

Руководитель делегации гостей, председатель Всесоюзного юбилейного комитета по подго-

чера И. Драч признался, что у его русских друзей, сверстников, есть мечта создать обновленный «Кобзарь» силами лучших поэтов более молодого поколения, зал разразился овацией.

Казалось бы, зачем биться над уже сделанным признанными мастерами поэзии и перевода? И вообще, откуда такая заинтересованность в этом студентах-филологов, знающих многие строки подлинника наизусть? На все эти вопросы самые полные ответы дали выступавшие гости праздника: Н. Старшинов, А. Бобров, Ю. Шесталов (Ленинград), Г. Виеру (Молдавия), М. Исмаил (Азербайджан), М. Чаклайс (Латвия), А. Лауринчюкас (Литва), Б. Будар (ГДР), М. Заградка (ЧССР), Ф. Неуважный, И. Диаконеску (Румыния) — Шевченко неисчерпаем, необычайно притягателен глубиной, простотой, интернациональностью, созвучностью любой эпохе. И каждое поколение жаждет открывать его поэзию, учиться у него.

Объединяя своим творчеством литераторов разных возрастов и национальностей, Шевченко учит и свой родной народ широте

что я вижу добрые и мудрые глаза тружеников земли, родившей Кобзаря, а если брать шире — все таланты. И только близость к человеку труда дает любому писателю право надеяться на будущее».

Председатель колхоза имени Т. Г. Шевченко — И. Н. Панченко, руководитель молодой, по всему видать, энергичный и требовательный, поразил приехавших гостей не только своим знанием сложного хозяйства и современных требований, но и чувством культурных потребностей села, способностью подробно говорить о великом земляке как о современнике: «Ведь он же шел теми шляхами, перелесами, Любил отдыхать под дубом, что в шести километрах отсюда. Поехали, посмотрим хоть в темноте на дерево в три обхвата. Сдается, он там и сидения назначал — жизнелюбивый был человек...»

Невыносимо трудной и несправедливо жестокой была жизнь этого светлого и великого человека. На Тарасовой горе, в Каневе, где у подножия усыпальницы побывало уже более десяти миллионов посетителей из ста тридцати трех стран, гости праздника возложили цветы как раз в день смерти поэта — 10 марта. Месяц березень стал месяцем скорби, но и великой памяти, торжества тех идеалов, за утверждение которых не жалел сил Кобзарь: «Караюсь, мучусь... але не каюсь!»

Гости побывали на родине поэта в селах Моринцы и Шевченко, увидели хату дядка, у которого учился Тарас, взяв под стеклянный колпак, чтобы сохранить память да и возможность сравнить ее с растущими соседними добрыми хатами современных сел. А рядом стоят скорбные сельские обелиски в память о тех, кто защищал и освобождал землю батька Тараса, и высаты торжественные мемориалы, такие, как в Киеве или в другом древнем городе на берегу Днепра — Черкассах. Именно здесь во Дворце культуры «Дружба народов» и завершился этот всенародный праздник.

Александр ПОКРОВСКИЙ, специальный корреспондент «Литературной России»
КИЕВ — КАНЕВ — ЧЕРКАССЫ



Хлеб-соль гостеприимной родины Кобзаря принимают в селе Моринцы руководитель делегации писателей Е. ИСАЕВ и литовский поэт Ю. МАРЦИНКЯВИЧЮС. Фото И. ЯИЦКОГО

товке и проведению 170-летия со дня рождения Т. Г. Шевченко Е. Исаев сказал так, выражая общее вечное стремление обращаться к наследию Кобзаря и в праздники, и в будни: «Истинно великое, сколько ни постигай, все будет впереди. Это — как горизонт...»

О своем личном открытии творчества поэта говорилось и в переполненных залах, на вечерах, и в тесных дружеских беседах.

Москвич В. Костров горячо убеждал собеседников, что Шевченко переводить на русский совершенно ни к чему. Надо, мол, не разрушая очарование речи, печатать его строки по-украински, а рядом, для тех, кто хочет лишь уточнить неясные слова и обороты, помещать честный подстрочник. Тем неожиданнее было выступление В. Кострова в Киевском университете имени Т. Г. Шевченко, когда он, несколько стеснясь, предложил чуткому вниманию слушателей свой вариант перевода всемирно известного «Завещания». А когда ведущий ве-

згляда, единству с братьями, дружбе с другими культурами.

В этом еще и еще раз убедились литераторы из разных краев нашей страны, гости из социалистических стран, когда побывали в городах и селах той же Черкасщины — родной земли Тараса. А. Каххори (Таджикистан), М. Магауин, С. Иманов (Казахстан), И. Аузинь (Латвия), М. Мартинайтис (Литва), Е. Янищук (Белоруссия), И. Дурдыев (Туркмения), А. Шадрин (Астрахань), П. Кирхнер (ГДР), М. Роман (ЧССР), Ш. Кариг (Венгрия), М. Джурчинов (СФРЮ) вместе с украинскими друзьями В. Забаштанским, Ю. Мушкетиком (Киев), В. Кузьменко и Н. Негода (Черкассы) и другими выступали перед учащимися Смелы, тружениками Золотоноши, Корсунь-Шевченковского, селянами Драбовского и Чернобаевского районов. В селе Софиевка, в колхозе имени Т. Г. Шевченко, Г. Пенчев из Болгарии сказал: «Я чувствую себя здесь, как дома, не только потому, что приехал из Софии в Софиевку, но, главное, потому

Посвящается великому Кобзарю

● ЛЕНИНГРАД

Стихи Т. Г. Шевченко на русском и украинском языках звучали в старинном здании Академии художеств на вечере, посвященном 170-летию со дня рождения великого Кобзаря.

С докладом «Шевченко в Петербурге» выступил ученый секретарь Музея Т. Г. Шевченко в Киеве Н. Клименко. О творческих связях Тараса Григорьевича с городом на Неве говорили и в сообщениях «Шевченко в Петербургском университете», «Шевченко — иллюстратор истории А. В. Суворова», «Шевченко-художник». На вечере выступили гости с Украины: поэт Н. Лукия, народный художник УССР скульптор В. Борисенко и ленинградские писатели А. Чепуров, И. Сергеева, Ю. Рытхэу, В. Азаров, лауреат премии имени Т. Г. Шевченко П. Жур; впервые прозвучала «Ода Тарасу Шевченко», написанная композитором Н. Никитиным на стихи М. Рыльского, с исполнением песен о Шевченко выступил А. Чуприна.

● ОРЕНБУРГ

Традиционный литературный праздник «Шевченковский март», проходящий на оренбургской земле, посвящен в этом году 170-летию со дня рождения поэта.

В программе праздника — литературные вечера, встречи с тружениками области, в которых приняли участие гости Оренбурга — украинские писатели и поэты. К юбилею приурочена также и выставка, рассказывающая об истории, развитии и нынешнем дне Оренбургского края, где поэт провел долгие годы солдатской ссылки.

В эти же дни в Оренбурге прошла научная конференция, посвященная творчеству великого Кобзаря, на которую съехались литературоведы из многих городов страны.

НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Тарас ШЕВЧЕНКО

ЗАВЕЩАНИЕ

Смерть придет — похороните
В земле горькой, милой,
Пусть курган в степи широкой
Будет мне могилой.
На приволье да повыше
Над днепровской кручей,
Чтоб я видел Днепр и слышал
Рев его могучий.
А когда по Украине

Народное горе
Будет смыто кровью вражьей
В Черное море,
Я приду на суд господин
Пред грозное око
И раскаюсь, а покуда
Я не знаю бога.
Скороните да вставайте,
Оковы сбивайте,
Вы свободу кровью вражьей
Круче поливайте.
Лишь тогда в краю свободном,
В семье вольной, новой
И Тараса помяните
Добрим тихим словом.

С украинского.
Перевод Владимира КОСТРОВА